

Министерство образования и науки Российской Федерации  
ФГБОУ ВПО «Югорский государственный университет»  
Гуманитарный институт  
Кафедра иностранных языков

**А.В. Бровина, О.А. Хопияйнен**

**Учебно-методическое пособие для подготовки к кандидатскому  
экзамену по иностранному языку (английский, немецкий языки) для  
аспирантов очной формы обучения и соискателей всех форм обучения**

Ханты-Мансийск

2013

УДК 811  
ББК 81.2  
Б 88

**Рецензент:** *Л.М. Болсуновская*, доцент Национального исследовательского Томского политехнического университета, кандидат филологических наук.

**Бровина А.В., Хопияйнен О.А.**

**Б88**

Учебно-методическое пособие для подготовки к кандидатскому экзамену по иностранному языку (английский, немецкий языки) для аспирантов очной формы обучения и соискателей всех форм обучения / А.В. Бровина, О.А. Хопияйнен. – Ханты-Мансийск : ЮГУ, 2013. – 44 с.

Данное учебно-методическое пособие разработано в соответствии с «Программой кандидатского экзамена по иностранным языкам», утвержденной Министерством общего и профессионального образования РФ, рабочей программой дисциплины «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК» (английский, немецкий языки) для аспирантов.

Одобрено и рекомендовано к печати на заседании кафедры иностранных языков от 3.12.2013 г., протокол № 8.

УДК 811  
ББК 81.2

© Бровина А.В., Хопияйнен О.А., 2013  
© Югорский государственный университет, 2013

## Содержание

ВВЕДЕНИЕ .....	4
Общие положения .....	4
1. Требования по видам речевой коммуникации.....	6
2. Языковой материал .....	7
4. Условия допуска аспирантов к сдаче кандидатского экзамена .....	10
5. Содержание и структура кандидатского экзамена по иностранному языку .....	11
6. Структура экзаменационного билета .....	12
7. Критерии оценок ответа на экзамене .....	12
АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК .....	14
Образец экзаменационного билета по английскому языку .....	14
Реферативный перевод научных статей на английском языке.....	17
<i>Основные требования к реферативному изложению .....</i>	<i>20</i>
<i>Стандартные обороты речи для реферирования на английском языке</i> .....	<i>23</i>
Литература (английский язык) .....	33
Электронные ресурсы .....	34
НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК .....	36
Образец экзаменационного билета по немецкому языку .....	36
Реферативный перевод научных статей (немецкий язык).....	38
<i>Модель реферативного перевода .....</i>	<i>39</i>
<i>Обороты речи для реферирования на немецком языке .....</i>	<i>42</i>
Литература (немецкий язык) .....	50
Электронные ресурсы .....	51
Приложение .....	52

## **ВВЕДЕНИЕ**

### **Общие положения**

Кандидатские экзамены являются неотъемлемой частью аттестации научно-педагогических и научных кадров в системе послевузовского профессионального образования Российской Федерации, сдача кандидатского экзамена обязательна при присуждении ученой степени кандидата наук, а также для соискателей ученой степени доктора наук, не имеющих ученой степени кандидата наук.

Данные методические указания подготовлены в соответствии с Федеральным законом Российской Федерации «Об образовании в Российской Федерации» от 29.12.2012 г. № 273–ФЗ, «Программой кандидатского экзамена по иностранным языкам», утвержденной Министерством общего и профессионального образования РФ.

Происходящие сегодня процессы глобализации в общественных отношениях, средствах коммуникации (использование новых информационных технологий), усиливают интеграционные процессы в науке, культуре, образовании, требуют повышения коммуникативной компетенции, в результате чего повышается роль иностранного языка как посредника всех интеграционных процессов. Знание иностранного языка облегчает доступ к научной информации, способствует налаживанию международных научных контактов и расширяет возможности повышения профессионального уровня ученого.

Изучение иностранного языка в аспирантуре является неотъемлемой составной частью подготовки научных специалистов различного профиля. Основной целью изучения иностранного языка аспирантами (соискателями) всех специальностей является достижение практического владения языком, позволяющего использовать его в научной работе, вести профессиональную деятельность в иноязычной сфере, а именно читать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; оформлять извлеченную из иностранных источников

информацию в виде перевода или резюме; делать сообщения и доклады на иностранном языке на темы, связанные с научной работой, вести беседу по специальности.

Кандидатский экзамен по иностранному языку сдается по программе кандидатского экзамена по иностранному языку, разработанной в соответствии с Федеральными государственными требованиями к структуре основной профессиональной образовательной программы послевузовского профессионального образования (аспирантуры).

## **1. Требования по видам речевой коммуникации**

### *1.1. Говорение*

К концу обучения аспирант (соискатель) должен владеть подготовленной, а также неподготовленной монологической речью, уметь делать резюме, сообщения, доклад на иностранном языке; диалогической речью в ситуациях научного, профессионального и бытового общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии с избранной специальностью.

### *1.2. Аудирование*

Аспирант (соискатель) должен уметь понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

### *1.3. Чтение*

Аспирант (соискатель) должен уметь читать, понимать и использовать в своей научной работе оригинальную научную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки. Аспирант (соискатель) должен овладеть всеми видами чтения (изучающее, ознакомительное, поисковое и просмотровое).

### *1.4. Письмо*

Аспирант (соискатель) должен владеть умениями письма в пределах изученного языкового материала, в частности уметь составить план (конспект) прочитанного, изложить содержание прочитанного в форме резюме; написать сообщение или доклад по темам проводимого исследования.

## 2. Языковой материал

### 2.1. Виды речевых действий и приемы ведения общения

При отборе конкретного языкового материала необходимо руководствоваться следующими функциональными категориями:

*Передача фактуальной информации:* средства оформления повествования, описания, рассуждения, уточнения, коррекции услышанного или прочитанного, определения темы сообщения, доклада и т.д.

*Передача эмоциональной оценки сообщения:* средства выражения одобрения/неодобрения, удивления, восхищения, предпочтения и т.д.

*Передача интеллектуальных отношений:* средства выражения согласия/несогласия, способности/неспособности сделать что-либо, выяснение возможности/невозможности сделать что-либо, уверенности/неуверенности говорящего в сообщаемых им фактах.

### 2.2. Фонетика

Интонационное оформление предложения: словесное, фразовое и логическое ударения, фонологические противопоставления: долгота/краткость, звонкость/глухость конечных согласных и т.п.

### 2.3. Грамматика

Программа предполагает знание и практическое владение грамматическим минимумом вузовского курса по иностранному языку. При углублении и систематизации знаний грамматического материала, необходимого для чтения и перевода научной литературы по специальности, основное внимание уделяется средствам выражения и распознавания главных членов предложения, определению границ членов предложения (синтаксическое членение предложения); сложным синтаксическим конструкциям, типичным для стиля научной речи: оборотам на основе неличных глагольных форм, пассивным конструкциям, многоэлементным

определениям (атрибутивным комплексам), усеченным грамматическим конструкциям (бессоюзным придаточным, эллиптическим предложениям и т.п.); эмфатическим и инверсионным структурам; средствам выражения смыслового (логического) центра предложения и модальности.

При развитии навыков устной речи особое внимание уделяется порядку слов как в аспекте коммуникативных типов предложений, так и внутри повествовательного предложения; употреблению строевых грамматических элементов (местоимений, вспомогательных глаголов, наречий, предлогов, союзов); глагольным формам, типичным для устной речи; степеням сравнения прилагательных и наречий; средствам выражения модальности.

#### *2.4. Лексика*

К концу обучения, предусмотренного данной программой, лексический запас аспиранта (соискателя) должен составить не менее 5500 лексических единиц с учетом вузовского минимума и потенциального словаря, включая примерно 500 терминов профилирующей специальности.

### **3. Содержание и структура курса**

Трудоемкость дисциплины составляет 5 ЗЕ – 72 часа аудиторных занятий, 108 часов самостоятельной работы, а также консультации в объеме 26 часов.

Работа с литературой по специальности является базовым умением для аспиранта (соискателя) при подготовке к сдаче кандидатского экзамена.

Аудиторные занятия с аспирантами проводятся согласно расписания с октября по март и предусматривают групповую и индивидуальную работу. Практические занятия включают сдачу перевода литературы по специальности; анализ и обсуждение лексических и грамматических трудностей; реферативное изложение прочитанного материала;

выборочный письменный перевод научного текста по теме диссертации;  
консультирование аспиранта по содержанию прочитанного материала.

Обязательная самостоятельная работа аспиранта по подготовке к кандидатскому экзамену выполняется во внеаудиторное время и предполагает:

- 1) составление рабочего словаря терминов и словосочетаний по специальности (минимальное количество терминов 300);
- 2) литературный перевод (15 000 п.з.) отрывка из прочитанной литературы по теме диссертационного исследования с иностранного языка на русский;
- 3) составление на иностранном языке резюме аспиранта;
- 4) текущий контроль осуществляется еженедельно в виде чтения и перевода литературы по специальности.

Допускается сдача литературы по индивидуальному графику, согласованному с преподавателем по иностранному языку (см. Приложение).

В качестве учебных текстов и литературы для чтения используется оригинальная литература по широкому профилю базовой кафедры аспиранта и по его узкой специальности.

Литература (книги, монографии, статьи из научных журналов, издаваемых за рубежом) должна быть предварительно согласована с преподавателем иностранного языка и отвечать следующим требованиям: быть издана не ранее 2005 года, быть тематически связана с темой диссертационного исследования и не иметь русского варианта перевода.

#### **4. Условия допуска аспирантов (соискателей) к сдаче кандидатского экзамена**

К кандидатским экзаменам допускаются аспиранты (соискатели), полностью выполнившие программу курса обучения. Прием программного материала прекращается за 14 дней до даты первого экзамена по иностранному языку. За 7 дней до первого экзамена состоится комиссия по допуску аспирантов к сдаче кандидатского экзамена.

Для получения допуска к экзамену аспирант (соискатель) должен:

- 1) Сдать преподавателю внеаудиторное чтение: перевод оригинальной литературы по специальности в объеме 600 000 п.з. (250-300 страниц текста без учета рисунков, графиков, формул и другого иллюстративного материала).
- 2) Представить преподавателю сформированную папку для сдачи кандидатского экзамена по иностранному языку.

*Содержание папки:*

- 1) Литературный перевод отрывка прочитанной литературы (книги, монографии, статьи) по теме диссертационного исследования (15 000 п.з.) с иностранного языка на русский и копия оригинала перевода;
- 2) Словарь наиболее значимых терминов на иностранном языке; перевод или эквивалентная, передача значения этих терминов на русский язык
- 3) Резюме на иностранном языке;
- 4) Копия прочитанного текста (книги, монографии, статьи) (600 000 п.з.) на иностранном языке.

Папка должна содержать титульный лист с визой преподавателя по иностранному языку о допуске к сдаче кандидатского экзамена (Приложение).

## 5. Содержание и структура кандидатского экзамена по иностранному языку

На кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере, а именно владеть орфографической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка, правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится устно и письменно и включает в себя три задания:

- 1) *Изучающее чтение.* Перевод оригинального текста по специальности. Объем 2500–3000 печатных знаков. Время выполнения – 45–60 минут. Форма проверки: передача основного содержания текста на русском языке. Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму заданию.
- 2) *Просмотровое чтение.* Передача основной информации оригинального текста по специальности. Объем – 1000–1500 печатных знаков. Время выполнения 2-3 минуты. Форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке (гуманитарные специальности), на русском языке (естественнонаучные специальности).
- 3) *Беседа с экзаменаторами* на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта (соискателя).

*Темы для беседы:*

- Моя научная работа.
- Мой научный руководитель.
- Обоснование выбора темы диссертации (актуальность, новизна, практическая ценность).

- Мои публикации, участие в научной жизни, участие в научных семинарах и конференциях.
- Планируемые этапы работы над диссертацией.

## **6. Структура экзаменационного билета**

- 1) Прочитайте и переведите на русский язык текст по специальности, предложенный экзаменационной комиссией.
- 2) Прочитайте и передайте основное содержание текста по специальности на иностранном языке (гуманитарные специальности), на русском языке (естественнонаучные специальности).
- 3) Подготовьте сообщение и примите участие в беседе с экзаменаторами на иностранном языке по теме научно-исследовательской работы.

## **7. Критерии оценок ответа на экзамене**

Результаты экзамена оцениваются по пятибалльной системе:

- 1) Перевод оригинального текста по специальности. Объем 2500–3000 печатных знаков. Время выполнения – 45–60 минут. «5» – правильный перевод текста, знание темы, терминов, 1-3 незначительные стилистические и грамматические ошибки. «4» – правильный перевод текста, знание терминологии, 3-6 грамматических и стилистических ошибок. «3» – частичный перевод текста, неточности в употреблении лексики, 7-9 грамматических и лексических ошибок. «2» – неправильный перевод, слабые знания по теме специальности, большое количество лексических и грамматических ошибок (более 10).
- 2) Передача основного содержания текста по специальности на иностранном/русском языке. Объем – 1000–1500 печатных знаков. Время выполнения 2-3 минуты. «5» – полное

раскрытие темы, правильное употребление лексики, отсутствие фонетических ошибок, 1-2 грамматические ошибки, умение высказать свое отношение к проблеме. «4» – полное раскрытие темы, 2-5 незначительных фонетических, лексических, грамматических ошибок. «3» – слабое знание и понимание лексического и смыслового материала, более 5-6 грамматических и фонетических ошибок. «2» – неправильный перевод содержания текста, плохое знание лексики, большое количество фонетических, грамматических ошибок (более 10 ошибок).

- 3) Беседа на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта. «5» – глубокое знание представленной проблемы, отличное владение лексическими, грамматическими и стилистическими нормами. «4» – хорошее знание темы, отдельные лексические и грамматические ошибки (до 5 ошибок). «3» – удовлетворительное знание представленной темы, терминологические ошибки, нарушение грамматических и стилистических норм (5-9 ошибок). «2» – отсутствие знаний по представленной теме, более 10 фонетических, лексических, грамматических ошибок, отсутствие понимания стилистических норм.

## **АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

### **Образец экзаменационного билета по английскому языку**

#### **Task 1: Translate the following article from English into Russian.**

##### **What Is a Region?**

What is meant by the term region? Although all regional development theorists are interested in understanding the process of regional growth and decline, there is surprisingly little agreement among researchers as to how regions should be defined. Some theorists merely presume the a priori existence of a cohesive geographic and economic entity known as a region, whereas others base theory on more explicit definitions. A few of the most common approaches to defining regions are reviewed below.

Christaller (1933) and Losch (1954) provide an early approach to defining a region. Their central place theory defines regions as hierarchical systems of central places or cities. Each region has a small number of large higher order cities and a large number of smaller lower order cities. The order of a city is determined by the diversity of goods offered in the city, which in turn is determined by the relative size of market areas for different goods. Cities are assumed to import goods from higher order cities, export goods to lower order cities, and not interact with other cities of the same order.

A more popular approach among more recent theorists has been to define a region in terms of a spatially interdependent, or “nodal,” labor market. According to Hoover and Giarratani (1985), nodal regions have two characteristics: (1) they are functionally integrated internally to the extent that labor, capital, or commodity flows are more common within the region than with another region, and (2) within the region, activities are oriented toward a single point, or node, where there is the presumption of dominance or order of the node over the surrounding peripheral area.

Karl Fox's "functional economic area" concept (Fox and Kumar 1994) is a variation on the nodal approach that is based on the view that the dominance of a central node over the surrounding periphery is attributable to the spatial dependence of workers on adjacent employment centers.

Alternative definitions of regions have been proposed to account for the shortcomings of the traditional functional economic area approach. Regions have also been defined in terms of the degree of internal homogeneity with respect to some factor (Richardson 1979).

"Planning regions" that correspond to units of political or administrative control have also been proposed (Richardson 1979). The advantage of this approach is that political and administrative boundaries directly correspond to the boundaries over which planners and politicians design and implement policies. Its disadvantage is that economic and/or environmental regions rarely conform to political boundaries.

Regions may also be defined in terms of natural resource, ecosystem, or other geographic boundaries. A few authors suggest an interesting approach to defining regions in terms of the interdependencies between natural resource systems and human populations. Markusen's definition (1987) recognizes that regions are historically determined entities that emerge largely due to the interaction between humans and local natural resources.

For the purposes of this review, a region will be defined as a spatially contiguous population (of human beings) that is bound either by historical necessity or by choice to a particular geographic location.

(from *Regional Development Theory: Conceptual Foundations, Classic Works, and Recent Developments* by Casey J. Dawkins)

## **Task 2: Make a summary of the following text.**

### REINVENTING AMERICA

*Joel Kotkin*

*December, 2013*

## **Where Working-Age Americans Are Moving**

A close look at recent migration data in America shows that a significant number of younger people prefer urban life and can endure, temporarily at least, the high housing costs that go with it. However, the data also show that as they age, Americans continue, in general, to shift to suburbs looking to buy homes and start families. We explored an expert analysis of these trends by demographer Wendell Cox that showed distinctly different migration patterns from 2007 to 2012 among different age groups. In this article we will look at the metro areas that they went to.

Our analysis is based on the changes in the working-age population numbers of people who in 2007 were 15-29, 30-44 and 45-59 five years later in 2012 in the 51 U.S. metropolitan statistical areas with a population over 1 million.

Most attention tends to go to the youngest of these cohorts aged from 15-29 in 2007 to 20-34 in 2012: students, the unmarried and childless — people in the earliest stages of their careers. This is historically the age group most likely to move from one region to another. The research shows sizable increases in their numbers in many of the larger, expensive cities with strong economies.

From 2007 to 2012, tech-heavy cities generally saw the biggest growth in numbers in this age group. The San Francisco metro area placed first among the largest U.S. metro areas with a 20.7% increase in its population in this age group. Young people tend to be less sensitive to ultra-high rents (if they work for a successful company or their parents subsidize them). It was followed by Seattle (20.3% growth), Washington, D.C. (18.1%), and Austin, Texas (18.1%). Such up-and-coming metro areas as Orlando, Las Vegas and New Orleans, also registered high levels of youth migration. New York placed 19th while Los Angeles was 31st and Boston 22nd.

*<http://www.forbes.com/>*

## Реферативный перевод научных статей на английском языке

Реферирование (от лат. *refero* - «сообщаю») представляет собой краткое изложение в письменном виде или в устной форме содержания научного труда (трудов) литературы или текста по теме с раскрытием его основного содержания по всем затронутым вопросам, сопровождаемое оценкой и выводами референта. Он должен дать объективное представление о характере освещаемой работы, изложить наиболее существенные моменты ее содержания.

Реферирование рассматривается как один из видов речевой деятельности, которая носит репродуктивный характер. Это интеллектуальный творческий процесс, включающий смысловую компрессию письменных текстов, краткое и обобщенное изложение содержания материала в соответствии с поставленным заданием. Передача содержания без обобщений не является реферированием, а представляет собой обычный пересказ. Лаконичное обобщение информации, не допускающее искажений и субъективных оценок, требует формирования определенных умений и навыков.

В процессе реферирования текста задействованы два метода мышления: анализ и синтез. Анализ позволяет выделить наиболее ценную информацию, отделить второстепенные сведения и данные, т. е. совершить определенные аналитические операции, без которых невозможно извлечь основное содержание оригинала. Одновременно с процессом анализа текста происходит процесс его синтеза, т.е. соединение в логическое целое той основной информации, которая получена в результате аналитических операций. Таким образом, очевидно, что недостаточно усвоить информацию оригинала в целом или по частям (анализ), необходимо научиться выделять главное содержание, кратко его сформулировать и представить в логической последовательности (синтез).

Обобщение является по существу одним из важнейших процессов логического мышления. Приемы обобщения могут быть сведены к двум основным типам:

- 1) резюмирующее обобщение – сведение нескольких однородных положений к их сущности, объединение нескольких положений одной, охватывающей их формулировкой;
- 2) выборочное обобщение – выделение одного наиболее типичного и показательного факта в качестве обобщенной характеристики положений материала.

Резюмирующее обобщение раскрывает в ряде фактов, явлений типическое, характерное для их сущности. В резюмирующем обобщении применяются следующие приемы:

- замена частного общим, видового понятия – родовым,
- вскрытие общих признаков у ряда явлений для их объединения,
- сведение ряда явлений к их сущности,
- логическое развитие понятий: замена процесса причиной или следствием, замена причины или следствия процессом, замена одного признака другим.

Выборочное обобщение возможно лишь при наличии в реферируемом материале типических фактов и положений, характеризующих существо рассматриваемого вопроса. Умение выражать одну и ту же мысль разными словами лежит в основе компрессии материала при реферировании.

Процесс реферирования предполагает следующую **последовательность действий**:

1. Прогнозирование содержания текста по заголовку текста.
2. Ознакомительное чтение первоисточника с целью понимания общего смысла.
3. Вторичное внимательное прочтение текста с целью достижения полного понимания содержания. На данном этапе определяются значения незнакомых слов по контексту или словарю. При

необходимости требуется обращение к справочным изданиям, энциклопедической и специальной литературе, в том числе на родном языке.

4. Определение основной темы первоисточника.
5. Проведение смыслового анализа текста с целью выделения абзацев, содержащих информацию, которая подтверждает, раскрывает или уточняет заглавие текста, а следовательно, основную тему.
6. Определяется ключевая мысль каждого абзаца, содержащего информацию по теме.
7. Предложения, вызвавшие трудность в понимании, необходимо перевести.
8. Распределение материала статьи на три группы по степени его важности:
  - выделение наиболее важных сообщений, требующих точного и полного отражения при реферировании текста;
  - выделение второстепенной информации, которую следует передать в сокращенном виде;
  - выделение малозначительной информации, которую можно опустить.
9. Составление логического плана текста с использованием назывных предложений, формулирующих главную мысль каждого раздела и важнейшие доказательства, подкрепляющие эту мысль. В этом состоит сущность реферирования.

При реферировании текстов на английском языке необходимо учитывать некоторые **особенности использования лексико-грамматических средств**, а именно:

- преобладание сложных синтаксических конструкций, включающих причастия, инфинитивные и герундиальные обороты, формы страдательного залога;

- употребление неопределенно-личных предложений, позволяющих сосредоточить внимание читателя только на существенном, например, «анализируют, применяют, рассматривают и т.д.»;
- преимущественное использование глагольных форм при описании предметной ситуации;
- номинативность.

### *Основные требования к реферативному изложению*

- объективность (отбор и изложение только той информации, которая содержится в первичном тексте);
- полнота (отражение всех существенных идей и положений, составляющих основное научно-тематическое содержание оригинала);
- адекватный стиль (унифицированная система употребления ключевой терминологии, терминологических словосочетаний, информационно насыщенных фрагментов и языковых средств, взятых из первоисточника).

Реферирование исключает использование смысловых повторов, общих фраз, прямой речи и диалогов.

**При реферировании статьи следует придерживаться определенного плана:**

1. Общая характеристика статьи:

The paper/ article under discussion/ consideration is intended/aims to describe/explain/ examine/ survey/... .

2. Задачи, поставленные автором:

The author outlines/ points out/ reviews/ analyses/... .

3. Описание проблематики, принципов и методов исследования, специфических характеристик, структуры текста статьи:

In this paper, the author makes an attempt to ... .

The structure of the article shows/reflects ... The first part reviews / describes / clarifies / outlines ... .

The second part dwells on / enlarges upon / shows that / argues that ... .

The final part proposes / summarizes / spells out in detail ... .

4. Оценка полученных результатов исследования:

The results obtained confirm /lead to/ show ... .

5. Подведение итогов, выводов:

The article summarizes ... . / At the end of the article the author sums up ... .

## SCHEME FOR MAKING A SUMMARY

### HOW TO BEGIN

- 1) **The article is taken from the** book/ monograph **written by** ... .
- 2) **The heading of the article/** the chapter/ this part **is** ... .
- 3) **The article/** the part of the book/ the extract **under consideration focuses on** ... .

is centred on ... .  
gives a detailed description of...  
provides the reader with data on  
contains a summary of... .  
offers a new insight into... .  
refers to... .  
informs of... .  
points out that... .

- 4) **The purpose / aim / intention of** the article/ this part of the book **is to inform/** describe/ examine / assess / evaluate...

### HOW TO CONTINUE

- 5) **The article presents** the latest research into/on... .  
a complicated analysis of... .  
a fresh view about / on... .  
a survey of... .
- 6) **The article outlines the results of** an experiment/a research/ a survey conducted /carried out to determine/ discover ... .
- 7) The article is a new conceptual framework for understanding... .

### HOW TO DRAW A CONCLUSION AND EXPRESS OPINION

- 8) In conclusion the author admits... .  
contrasts... .  
demonstrates how... .  
The author reaches the following conclusion: ... .
- 9) I think it is rather ... to contend / argue that...  
In my opinion ...  
My personal opinion / view is that...  
As far as I know/ understand ...  
Judging by what is written in the text...

*Стандартные обороты речи для реферирования на английском языке:*

- The article under consideration comes from ... .
- The article deals with/ is devoted to ... .
- As the title implies the article describes ... .
- The article is concerned with ... .
- The article gives valuable information on ... .
- The problems addressed in the article are acute / urgent / vital / burning.
- The author's attention is focused on ... .
- It is known that ... .
- It should be noted about ... .
- The fact that... is stressed.
- A mention should be made about ... .
- It is spoken in detail about ... .
- It is reported that ... .
- The text gives valuable information on ... .
- Much attention is given to...It is shown that.../ Special attention is paid (given) to ... .
- The data (the results of...) presented (given/ analyzed) illustrate ... .
- The author gives a review of ... .
- The article looks at recent research dealing with ... .
- The main idea of the article is ... .
- It gives a detailed analysis of ... .
- It draws our attention to... .
- It is stressed that... .
- The following conclusions are drawn...
- There are several solutions of the problem ... .
- The article is of great help to ... .
- The article is of interest to ... .
- There is some interesting information in the paper ... .
- It is expected /observed that... .
- ... is/are noted (examined, discussed in detail, stressed, reported, considered).
- I find the article topical (urgent, interesting, important, of no value, too hard to understand ...) because ... .

## **Лексико-грамматические средства для реферирования статей**

Связь предложений внутри абзаца осуществляется с помощью вводных слов и фраз (союзы и союзные слова). Ниже приводятся русские союзы и союзные слова с английскими эквивалентами, сгруппированные в соответствии со значением. Изучите их и используйте при реферировании текста.

### **1) дополнение:**

и - and

и затем and then

и таким образом - and thus

и сейчас - and now

снова - again

также - also

затем, далее - then

более того - moreover, more than that

так же, таким же образом - likewise, similarly

далее further

более того - furthermore

предыдущий - the former

все-таки, тем не менее - still

несмотря на in spite of

в противоположность тому contrary to

кроме того – besides

в дополнение (к) - in addition (to)

### **2) контраст:**

но - but

но затем - but then

но даже - but even

однако – however

тем не менее nevertheless

наоборот - conversely, reversely

напротив, наоборот - on the contrary

с одной стороны - on the one hand

с другой стороны - on the other hand

все же – yet

### **3) следствие:**

следовательно - hence, consequently

таким образом - thus

поэтому - therefore, so  
в любом случае - in any case  
в результате - as a result  
потому что - because

#### **4) причина:**

по этой причине for that reason, this is the reason why  
поэтому - this is why

#### **5) разъяснение:**

очевидно - evidently  
фактически - in fact  
другими словами - in other words  
конечно же - of course

#### **6) подведение итогов:**

подводя итог - in conclusion, in summary  
вкратце - in short, in brief  
обобщать - to sum up, to summarize  
в итоге - in sum  
в целом - on the whole  
подвести итог, делать выводы - to conclude

#### **7) перечисление:**

во-первых, прежде всего - first, firstly, in the first place, to begin with  
во-вторых - second, secondly, in the second way  
наконец lastly

#### **8) обобщение:**

в общем, в целом in general, on the whole  
как правило - as a rule  
как обычно - as usual  
обычно - usually, normally  
в основном - generally  
таким же образом - in a similar way  
короче говоря - in short

#### **9) иллюстрация:**

например - for example, thus for example, for instance  
проиллюстрировать это - to illustrate this  
как иллюстрация, пример - as an illustration

**10) объяснение:**

что касается - as for, as to, as regards  
по отношению к in respect of (to), with regard to, with respect to, concerning,  
in relation to

**11) повтор:**

другими словами in other words  
рассматривая по-другому - stated another way  
точнее to be more precise  
по-другому - otherwise  
иначе говоря - to put another way  
то есть - that is

**12) сравнение:**

по сравнению с - in comparison with, as compared with

**13) результаты:**

в результате - as a result

**14) степень вероятности:**

возможно, может быть - perhaps, maybe, possibly, probably  
так или иначе - anyhow  
в любом случае - anyway  
безусловно - indeed  
конечно - certainly  
несомненно – doubtless

Основой построения научного текста служат устойчивые полилексемные образования («формулы» научной речи), которые обеспечивают возможность языкового выражения относительно постоянных элементов процесса научного познания, таких как объект, предмет исследования, цели и задачи, методы. Ниже приводятся формулы научной речи, использование которых поможет описать основные моменты исследования.

## ОПРЕДЕЛЕНИЕ ЦЕЛЕЙ И ЗАДАЧ ИССЛЕДОВАНИЯ

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 1. | The detailed analysis reveals...                             | Детальный анализ показывает...                              |
| 2. | The task of the research is...                               | Цель научного исследования заключается в...                 |
| 3. | The analysis leaves no aspect of... untouched                | Анализ... затрагивает все аспекты.                          |
| 4. | The analysis of... is based on...                            | Анализ ... основывается на...                               |
| 5. | We may now try to analyse... (it) within the framework of... | Мы можем попытаться проанализировать это в рамках...        |
| 6. | To investigate thoroughly we must turn to...                 | Для того чтобы тщательно изучить, мы должны обратиться к... |

## ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОБЛЕМЫ, ВОПРОСОВ ИССЛЕДОВАНИЯ

- |     |  |  |
|-----|--|--|
| 7.  | The current interest in the problem is / lies in ...   | Интерес к данной проблеме в настоящий момент заключается в / обусловлен тем, что ...   |
| 8.  | The problem of... is one of the most important.  | Проблема... одна из самых важных.  |
| 9.  | The problem of... is very complex...   |  |
| 10. | The question which is of great practical importance deals with...  | Вопрос, имеющий большое практическое значение, заключается в ...   |
| 11. | The theme of my dissertation is currently significant in interpreting ...  | Тема моей диссертации существенна для понимания ...  |
| 12. | The view has become widely held in recent years.   | Эта точка зрения широко разделяется многими в последнее время.   |
| 13. | A complex approach to the study of... allowed me not only to analyse precisely the materials but to reach specific conclusions, based on the analysis. | Комплексный подход к изучению... позволил мне не только тщательно проанализировать материал, но и на этой основе сделать выводы. |

## ИЗУЧЕННОСТЬ ПРОБЛЕМЫ

- |     |  |   |
|-----|--|---|
| 14. | Much has been said and written about...  | Много было сказано и написано...  |
| 15. | At present there is a growing interest in...   | В настоящее время наблюдается повышенный интерес к...   |
| 16. | It is questionable from the point of view of ...   | Это спорно с точки зрения...  |
| 17. | Now the research focus has shifted towards...  | Сейчас исследовательский интерес направлен на...  |
| 18. | Although a number of issues have been analysed and discussed much remains to be done in the field of...  | Несмотря на то, что ряд вопросов был проанализирован и обсужден, многое еще предстоит сделать в области...                            |
| 19. | Within the framework of the paper it is impossible to ...  | В рамках работы невозможно...   |
| 20. | The problem of ... has been dealt with in the investigations of a number of authors. But despite of this, we do not have a comprehensive investigation of... | Проблема ... рассматривалась в исследованиях целого ряда авторов. Однако, несмотря на данный факт, нет всестороннего исследования ... |

## ОБЗОР ЛИТЕРАТУРЫ

- |     |   |   |
|-----|---|---|
| 21. | This question has been widely discussed in the literature.                              | Этот вопрос широко обсуждался в литературе.                                   |
| 22. | In his book, Dr. ... has done an excellent job of... and made a fine contribution to... | В своей книге доктор ... проделал прекрасную работу и внес большой вклад в... |
| 23. | His main interest lies in...  | Его интересует в основном...  |
| 24. | Some authors define it as... others view it as...                                       | Некоторые авторы определяют это как... другие рассматривают это как...        |
| 25. | In recent years a considerable amount of (valuable) work has been done in...            | В последнее время был проведен ряд (ценных) исследований в...                 |

26. The book is excellent from the point of view of... Эта книга прекрасна с точки зрения...

### **УСТАНОВЛЕНИЕ ОБЪЕКТА ИССЛЕДОВАНИЯ**

27. We shall examine the ... Мы изучим ...
28. The object of the research is... Объектом исследования является ...
29. Our objective is the investigation of... Нашей целью является изучение...
30. The purpose of the research is to examine and investigate... Цель данной работы заключается в исследовании...

### **УСТАНОВЛЕНИЕ МЕТОДОВ И ПОДХОДОВ ИССЛЕДОВАНИЯ**

31. There are different approaches to the solution of the problem. Существуют разные подходы к данной проблеме.
32. The conventional approach to this problem is based on ... Традиционный подход к данной проблеме основан на ...
33. The most promising approach is ... Наиболее перспективный метод состоит в ...
34. The method proposed in the research is ... Предлагаемый в исследовательской работе метод состоит в ...
35. This method can be applied to the study of ... Данный метод можно использовать при изучении ...

### **ЗАКЛЮЧЕНИЕ, ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ**

36. The detailed analysis of the available facts shows that ... Детальный анализ имеющихся фактов показывает, что ...
37. I have stated the problem briefly in the light of ... Я кратко изложил проблему в свете исследований ...
38. All this allows to conclude that ... Все это позволяет прийти к выводу ...
39. It is impossible to come to any ... Невозможно прийти к ...

definite conclusion on this point    определенному заключению  
...    относительно ...

40. In conclusion I should like to say    В заключении мне хотелось бы  
...    сказать ...

Неотъемлемой частью научного изложения являются понятия:

теоретическая основа исследования, рабочая гипотеза исследования, методы исследования. Ниже приводится англоязычный вариант для ряда понятий и их определения.

theory (theoretical framework)	a formal set of ideas that is intended to explain why something happens or exists.
hypothesis (working hypothesis)	an idea or explanation of something that is based on a few known facts but has not yet been proved to be true or correct.
method	a particular form of procedure for accomplishing or approaching something, esp. a systematic or established one
observation	the act of watching something carefully for a period of time, esp. to learn something
induction	a method of discovering general rules and principles from particular facts and examples
deduction	the process of using information or finding the answer to the problem
analysis	the detailed study or examination of something in order to understand more about it.
synthesis	the act of combining separate ideas, beliefs, styles; a mixture or combination of them.
experiment	a scientific test that is done in order to study what happens and to gain new knowledge.

## **My research work**

My name is Michael Stane. After graduating from University of California (with Economics as my major and Communications studies as my minor subjects), I started as a postgraduate student in Professor William Jacob's research group 'Innovation and Organization of Research Work' in 2013. Professor William Jacob, Doctor of Economics, is my scientific adviser.

The theme of my thesis is connected with regional development issues. The role of regions in national economies has changed significantly and regional economic development has attracted the interest of economists, geographers, planners and regional scientists.

In recent years a considerable amount of work has been done in the area. It offers promising tools for studying both the nature of regional economic development and strategies for regional economic development. Although a number of issues have been analysed and discussed, the problem is theoretically interesting and challenging. Much remains to be done. By examining key theoretical and conceptual approaches to regional economic analysis, I wish to contribute to the development of the regional development theory.

My PhD thesis aims to investigate the influence of different factors on social and economic development of a region and develop a strategy for improving local economy. It will comprise of two chapters. Chapter 1 will present the theoretical framework to place my research within the perspective of other studies in the given area. Hopefully, I will be able to use this theoretical framework as a springboard to new ideas. Chapter 2 will be based on the detailed analysis of the data collected. It will provide a strategy for formulating regional economic development planning.

My recent articles include *Uncertainty and Risk for Regions* (2011), *Perspectives on Regional Development Theory* (edited with Professor William

Jacob, 2012). I have just finished a new one, *Regional Development: Theories Overview*, to be published by Cambridge University Press.

My deep interest and thorough research will allow to write and defend my thesis within the period of the postgraduate study.

My other field of interest is new information technology.

## Литература (английский язык)

1. *Беляков Е.И.* Английский язык для аспирантов. – Санкт-Петербург, 2007.
2. *Гольцова, Евгения Владимировна.* Английский язык для пользователей ПК и программистов [Текст] : самоучитель / Е. В. Гольцова. - 6-е изд. - Санкт-Петербург : Корона-Век, 2008.
3. Бочкова Ю.Л., Пичкова Л.С. Учебное пособие по переводу, реферированию и аннотированию для студентов старших курсов, МГИМО, 2000.
4. *Ермоленко, Тамара Александровна.* Английский язык [Текст] : проблемы охраны окружающей среды : учеб. пособие для студентов и аспирантов вузов / Т.А. Ермоленко ; рец. : А.С. Кутькова, Н.Б. Автономов. - Москва : Высш. шк., 2005.
5. Коваленко А.Я. Общий курс научно-технического перевода. – Киев, 2004.
6. Мёрдок-Стерн С. Деловые приёмы и встречи на английском: визиты, сотрудничество и профессиональные контакты. – М., 2007.
7. *Нехаева, Галина Борисовна.* Английский язык для делового общения [Текст] = Business english in practice : учебник / Г. Б. Нехаева, В. П. Пичкова ; [рец. : Н. Г. Барышникова, Е. В. Сидоров] ; Моск. гос. ин-т междунар. отношений М-ва иностр. дел РФ. - Москва : ТК Велби : Проспект, 2007.
8. Обучение аннотированию и реферированию англоязычных текстов [Текст] : метод. указания для студентов и аспирантов / Ханты-Манс. авт. окр. Тюм. обл., Департамент образования и науки, Сург. гос. ун-т ; [рец. Р.Ж. Саурбаев; сост. О.В. Шалышкина]. - Сургут : Изд-во СурГУ, 2003.

9. *Португалов, Владимир Дмитриевич*. Учебник по английскому языку: Economics [Текст] : учеб. для эконом. направлений и специальностей / В. Д. Португалов. - Москва : АСТ, 2005.
10. *Рябцева, Надежда Константиновна*. Научная речь на английском языке. Руководство по научному изложению. Словарь оборотов и сочетаемости общенаучной лексики [Текст] : новый слов.-справ. активного типа / Н. К. Рябцева ; Рос. акад. наук = English for scientific purposes.
11. *Сафроненко, Ольга Ивановна*. Английский язык для магистров и аспирантов естественных факультетов университетов [Текст] : учеб. пособие для вузов / О. И. Сафроненко, Ж. И. Макарова, М. В. Малащенко ; [ред. М. Стронг ; рец. А. С. Кутькова]. - Москва : Высш. шк., 2005.
12. *Шахова Н.И. и др.* Курс английского языка для аспирантов. Learn to Read Science. – М.: Флинта: Наука, 2004.
13. *Clarke, Simon*. Macmillan English Grammar [Текст] : in Context Essential with key / S. Clarke. - Oxford : Macmillan education, 2008.
14. Essential Activator. Put Your Ideals Into Words [Text] : учеб. пособие. - [S. l.]: Longman, 2003.
15. Guide to academic writing. Combinatory dictionary of scientific usage : a new active reference / N. Riabtseva. - 4-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2006.
16. Kerry Shephard. Presenting at Conferences, Seminars and Meetings. University of Southampton. 2005.
17. Macmillan Guide to Science [Текст] : student' s Book / E. Kozharskaya [и др.]. - Oxford : Macmillan education, 2008.

### **Электронные ресурсы**

<http://www.breakingnewsenglish.com/> новости на английском языке

<http://www.bbc.co.uk>. - новости на BBC на английском языке

<http://portico.bl.uk/> - Британская библиотека

<http://www.loc.gov/index.html> - Библиотека конгресса США  
<http://www.gpntb.ru/>- Государственная научно-техническая библиотека России  
<http://diss.rsl.ru/> Электронная библиотека диссертаций Российской государственной библиотеки  
<http://directory.westlaw.com>  
<http://unbisnet.un.org>  
[http://europa.eu/documentation/index\\_en.htm](http://europa.eu/documentation/index_en.htm)  
<http://www.tms.com.au/tms10.html>  
<http://www.see.ed.ac.uk/~gerard/Manag...rd/Management/>  
<http://www.generativescience.org/ps-...ych-papers.htm>  
<http://www.google.com.ru/search?q=on...%EA+%E2+Google>  
<http://www.ibiblio.org/gutenberg/>  
<http://www.ibiblio.org/gutenberg/catalog/>  
<http://www.dissertations.se>  
<http://cjtes.cs.uchicago.edu/> <http://arxiv.org/>  
<http://www.nzdl.org/cgi-bin/cstrlibrary?a=p&p=about>  
<http://www.acm.org/pubs/corr/> <http://archives.cs.iastate.edu/>  
<http://caltechstr.library.caltech.edu/> <http://dlist.sir.arizona.edu/>  
<http://scholar.lib.vt.edu/> <http://www.osti.gov/bridge/>  
<http://kap.lwwonline.com/>  
<http://www.americanlawyer.com/>  
<http://www.ejil.org/>

## НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

### Образец экзаменационного билета по немецкому языку

#### Aufgabe 1. Übersetzen Sie aus dem Deutschen ins Russische

##### Sprachevolution

Die Frage nach der Herkunft der Sprache ist eine der ältesten Fragen der Menschheit. Schon in der Bibel und im Koran wird darüber spekuliert, warum nur der Mensch – als einzige Spezies – über Sprache verfügt. Die moderne Linguistik nimmt sich (in Zusammenarbeit mit der Biologie) dieses Rätsels an: Hat tatsächlich nur der Mensch eine Sprache? Ist der Bientanz nicht auch eine „Sprache“? Immerhin können Bienen mittels dieses Tanzes kommunizieren! Sind das Schwanzwedeln meines Hundes oder das Fauchen meiner Katze nicht auch die Art dieser Tiere, zu „sprechen“?

Man braucht keine tiefsinnige Sprachphilosophie, um zu erkennen, dass Tiere tatsächlich über Kommunikationssysteme (von zum Teil erstaunlicher Komplexität) verfügen. Dennoch hat der Mensch unter den Lebewesen auf der Erde ein einzigartig komplexes Kommunikationssystem: Als einzige Spezies nämlich kann der Mensch unendlich viele Aussagen bilden, die zudem inhaltlich komplex sind. Der Komplexität der einzelnen Sätze erscheint tatsächlich kaum Grenzen zu kennen. Manche Sätze mögen zu lang sein, um sie praktikablerweise zu verwenden. Trotzdem sind sie möglich: „Peter sagt, dass Maria meint, dass Fritz behauptet hat, dass Julia bestreitet, dass ... Jan schläft.“

Keine andere Spezies hat zudem die Fähigkeit, auch über abwesende, zukünftige oder vergangene Dinge zu sprechen – und sogar über vollständig irrealer oder hypothetischer Zusammenhänge! Keine andere Kommunikationsform unseres Planeten außer der menschlichen Sprache erlaubt zum Beispiel Ausdrücke wie: „Wäre ich doch hübscher – dann könnte ich in der Fernsehshow Fotomodell werden!“

Damit ist die Frage der Herkunft der Sprache nun konkreter: Welche Fähigkeiten hat der Mensch im Rahmen der Evolution erworben – was erlaubt es ihm, unendliche viele, unendlich komplexe und inhaltlich unendlich vielseitige Sätze zu bilden? Welchen Einfluss nimmt die menschliche Kultur auf seine Sprachfähigkeit – und welche Fähigkeiten sind genetisch vorgegeben? Welche Aspekte von Sprachen ergeben sich direkt aus ihrer Aufgabe als Werkzeug der Kommunikation – und welche vielleicht nicht?

## **Aufgabe 2. Referieren Sie:**

### **Mehrsprachigkeit**

Der türkische Ministerpräsident Erdogan behauptete 2011 in einer Rede in Deutschland folgendes: Kinder türkischer Abstammung sollten, auch wenn sie in Deutschland aufwachsen, zunächst Türkisch lernen und erst danach Deutsch. Dies sei, so Erdogan, „nichts anderes als eine sprachwissenschaftliche Notwendigkeit“. Interessant an dieser Behauptung ist, dass sie tatsächlich jedweder faktischen Grundlage entbehrt – ihr Gegenteil ist wissenschaftlich belegt:

Der Erwerb mehrerer Muttersprachen (und zwar gleichzeitig!) ist auf der Welt nicht die Ausnahme, wie man annehmen könnte: Mehr als die Hälfte aller Menschen auf der Welt wachsen mit mehr als einer Sprache auf. Dieser sogenannte bilinguale Spracherwerb führt entgegen vieler Behauptungen nicht dazu, dass diese Menschen „keine Sprache richtig können“. Diese Behauptung ist schlicht falsch: Mehrsprachige Sprecher sind oft ganz einfach in mehreren Sprachen gleichermaßen kompetent. Eine Überforderung des Kindes durch den bilingualen Spracherwerb konnte nirgends nachgewiesen werden. Im Gegenteil: Mehrsprachig aufwachsende Kinder zeigen auch in nicht-sprachlichen Denkaufgaben oft bessere Leistungen. Im höheren Alter scheint Mehrsprachigkeit sogar das Denkvermögen erhalten zu helfen!

## **Aufgabe 3. Ihre wissenschaftliche Tätigkeit**

## **Реферативный перевод научных статей (немецкий язык)**

Второй вопрос кандидатского экзамена по немецкому языку связан с извлечением и передачей основной информации прочитанного оригинального текста и очень часто вызывает трудности у экзаменуемых. Это объясняется тем, что такой вид работы требует корректного обращения с информацией, аналитических способностей, практических и переводческих навыков. Основным инструментом работы на данном этапе является реферативный перевод. Если реферирование – это процесс анализа содержания текста, подготовки, составления и написания реферата, то реферативный перевод – это законченный вторичный текст/реферат, составленный на основе и путем реферирования исходного текста, содержащий ссылки на авторов и источники, сообщающий тематику, основную и дополнительную информацию со ссылкой на текст.

Основными функциями рефератов являются следующие: информативная, поисковая, индикативная, справочная, сигнальная, адресная, коммуникативная.

Изложение реферата должно обеспечивать наибольшую семантическую адекватность, семантическую эквивалентность, краткость и логическую последовательность. Язык реферата должен быть точным, кратким, ясным и доступным. Для этого необходимы определенные лексические и грамматические средства. Адекватность и эквивалентность достигаются за счет правильного употребления терминов, краткость – за счет экономной структуры предложений и использования терминологической лексики.

В ходе реферирования всегда выполняются две задачи:

1. Выделение основного и главного.
2. Краткое формулирование этого главного.

Для успешного выполнения этих двух задач необходимо пользоваться следующей последовательностью действий:

1. Прежде чем начать реферировать материал, необходимо внимательно прочитать материал, понять его содержание, разобраться в научно-технической стороне освещаемого вопроса, определить значения незнакомых слов по контексту или словарю. При необходимости обратиться к справочным изданиям, энциклопедической и специальной литературе, в том числе на родном языке.

2. Разбить материал на разделы, подразделы и пункты для составления подробного плана всего первоисточника.

3. После составления плана первоисточника референт выделяет главную мысль каждого раздела и кратко формулирует её одним-двумя предложениями.

4. Завершив таким путем обработку всех пунктов плана, необходимо сформулировать главную мысль всего первоисточника, если это не сделано самим автором. Обычно автор формулирует главную мысль и все выводы в конце источника.

5. Составить текст реферата, начав его с предметной рубрики, темы и выходных данных, после чего записать формулировку главной мысли и последовательно все полученные формулировки по каждому из пунктов плана, а также вывод автора по материалу в целом.

6. Завершить реферат нужно кратким комментарием, указав актуальность всего материала, на кого материал рассчитан, какой круг читателей он может заинтересовать.

7. Составив полный текст реферата, его следует еще раз прочитать и убедиться в том, что реферат представляет собой единый связный текст, в противном случае вернуться к его доработке и корректировке.

*Модель реферативного перевода*

#### **Вводная часть**

➤ общая характеристика статьи (название источника, автора, даты, основной темы).

*Das ist ein Artikel aus der Zeitung (aus der Zeitschrift, aus dem Internet)*

...

*Der Artikel heisst...*

*Der Autor des Artikels ist ...*

*Die Rede ist im Artikel von ...*

*Der Text, der Artikel macht uns mit ... vertraut.*

*In diesem Text handelt es sich um ...*

*In diesem Text (Artikel) geht es um ...*

*Der Text informiert über ...*

### **Основное содержание**

➤ *обозначение проблемы, значимой информации, специфических характеристик (реферативный перевод не должен содержать избыточные рассуждения, информацию, не понятную без обращения к первоисточнику, второстепенные детали, исторические справки, детальное описание экспериментов и методик).*

*Der Autor behandelt und untersucht umfassend die Probleme ...*

*Der Autor analysiert die Kernfragen ...*

*Der Autor beginnt damit, dass ...*

*Der Autor betont, unterstreicht, schreibt, sagt, erarbeitet ...*

*Der Hauptgedanke dieses Artikels ist ...*

*Das Hauptanliegen des Artikels ist ...*

*Im Mittelpunkt des Textes stehen die Probleme ...*

*Der Autor schenkt dem Problem ... viel Aufmerksamkeit.*

*Der Autor kritisiert, polemisiert gegen (A)...*

*Der Autor steht in Widerspruch mit ...*

*Dies erklärt sich in der Hauptsache dadurch, dass ...*

*Besonders ist darauf zu achten, dass ...*

*Es besteht kein Zweifel, dass...*

*Das hängt damit zusammen, dass ...*

## **Заклучение/комментарии**

- комментарии,
- критическая оценка,
- значимые примечания, выводы.

*Zum Schluss will der Autor folgendes sagen.*

*Der Inhalt des Textes beweist, ...*

*Ausgehend von der Analyse, kommt der Autor zum Schluss.*

*Der Autor zieht Schlussfolgerungen aus ...*

*Ich will folgende Gedanke betonen.*

*Aus all dem, was ich gelesen habe, muss ich den Schluss ziehen, dass ...*

*Das erklärt sich daraus, dass...*

*Es ist zu unterstreichen, dass ...*

*Soweit ich informiert bin, ...*

*Ich bin nicht ganz sicher, dass...*

*Meiner Meinung nach ist es richtig / falsch.*

*Ich bin völlig mit dem Autor einverstanden / nicht einverstanden.*

При реферировании основным носителем информации является первоисточник, но в результате мы получаем новый, самостоятельный документ, который отличается от первоисточника тем, что референт в нем использует иные термины и строит предложения в соответствии со стилем реферата.

## *Обороты речи для реферирования на немецком языке*

При реферировании могут быть использованы следующие клише и выражения/Redewendungen zum Referieren:

### **Клише, начинающие работу и вводящие главную тему:**

Der Hauptgedanke dieses Textes (Artikels, Buches) ist...,  
Das Buch besteht aus ...,  
Der Text (Artikel) gibt Auskunft (Information) über ...,  
In diesem Text geht es um ...,  
In diesem Text handelt es sich um ...,  
Im Teil I/II/III behandelt der Autor sehr umfassend die Probleme (die Fragen)...,  
In diesem Artikel (Auszug, Bericht, Text) wird von ...mitgeteilt,  
Es wird über ... kurz gesagt,  
Eine besondere Aufmerksamkeit wird... geschenkt,  
Der Text informiert über ...,  
Eine große Rolle spielen in diesem Text die Fragen (die Probleme)...,  
Im ersten Teil werden ... behandelt,  
Der Text (das Buch) ist den Fragen ... gewidmet,  
Im Mittelpunkt des Textes stehen die Probleme ...,  
Der Inhalt des Textes beweist...,

### **Выражения, оформляющие основную мысль статьи:**

Der Autor behandelt... und untersucht...,  
Der Autor analysiert die Kernfragen ...,  
Das Hauptanliegen des Buches (Textes) ist...,  
Der Autor setzt sich für ... ein,  
Der Autor weist überzeugend nach, daß ...,  
Der Autor äußert seine Meinung zu (D.).  
Der Autor nimmt Stellung zu (D.),  
Der Autor hat dem Problem... viel Aufmerksamkeit geschenkt,  
Der Autor unterstreicht...,  
Der Autor betont...,  
Der Autor zeigt, wie ...,  
Der Autor spricht sich für (A.)... aus,  
Der Autor informiert über ...,  
Der Autor untersucht sowohl... als auch ...,  
Der Autor stellt sich die Aufgabe .....,  
Der Autor bringt eine Analyse ...,  
Der Autor wendet sich (D.)... zu,  
Der Autor kritisiert...,  
Der Autor charakterisiert...,

Der Autor fordert...,  
Der Autor erarbeitet...,  
Der Autor gibt einen Überblick zu (D.)...,  
Der Autor polemisiert gegen (A.)...,  
In diesem Artikel wird eine Darstellung ... gegeben,  
Der Text bringt eine Darstellung ...,

**Выражения, оформляющие выводы, к которым приходит автор первоисточника:**

Der Autor zieht Schlußfolgerungen aus ... .  
Zum Schluss soll noch ausgesprochen werden ... .  
Der Text ist durch (A.)... gekennzeichnet.  
Der Text enthält neue Ergebnisse (Resultate) über.... .  
Ausgehend von der Analyse, kommt der Autor zum Schluss... .  
Ausgehend von der Analyse, kann man also von ... sprechen.  
Man kann also sagen, dass ... .  
Der Inhalt des Textes beweist ... .  
Zum Abschluss soll noch ausgesprochen werden, dass ...

**Выражения, оформляющие выводы, комментарии референта:**

Aus all dem, was ich gelesen habe, muss ich den Schluss ziehen, dass ...  
Ich finde, ...  
Ich würde sagen, ...  
Ich bin völlig mit dem Autor einverstanden / nicht einverstanden.  
Ich bin der Meinung, dass...  
Meiner Meinung nach ist es richtig / falsch.  
Ich vermute, dass...  
Ich meine/denke/glaube, dass ...  
Ich bin sicher/nicht ganz sicher, dass...  
Ich bin davon überzeugt, dass...  
Soweit ich informiert bin, ...  
Zum Schluss will ich folgendes sagen.  
Ich will folgende Gedanken betonen.  
Was mich betrifft, so...  
Wenn ich mich nicht irre...  
Offen gestanden...  
Ehrlich gesagt...  
Kein Wunder, dass...  
Soviel ich weiss...  
Einerseits...  
Aber andererseits...  
Erstens (zweitens, drittens...)  
Ich glaube, dass ...  
Ich muss unterstreichen, dass...

Быстрое и адекватное восприятие реферата обеспечивается употреблением простых законченных предложений, имеющих правильную грамматическую форму. Громоздкие предложения затрудняют понимание реферата, поэтому сложные предложения, как правило, расчленяются на ряд простых при сохранении логических связей.

Возможно использование неопределенно-личных предложения, это позволяет фокусировать внимание на фактах и цифрах, усиливая тем самым информационно-справочную значимость реферата. Например:

**Im Originaltext.** “Es ist wissenschaftlich eindeutig belegt, dass Gebärdensprachen vollwertige natürliche menschliche Sprachen sind, die über ein komplexes grammatisches System verfügen, dass der Grammatik von Lautsprachen in nichts nachsteht. Gebärdensprachen sind optimale Kommunikationssysteme, mit denen sich über alles ‚sprechen‘ lässt. Taube Menschen haben damit eine eigene Muttersprache.“

**Im Referat.** „Die Gebärdensprachen sind vollwertige natürliche menschliche Sprachen. Es ist heute festgelegt. Diese Sprache hat ein komplexes grammatisches System. Taube Menschen können über alles ‚sprechen‘ und haben damit eine eigene Muttersprache.“

В немецком языке для реферативного стиля характерно использование следующих слов и словосочетаний:

es geht (es handelt sich) um – *речь идет о..*

daraus folgt – *из этого следует*

feststellen – *устанавливать*

unterstreichen – *подчеркнуть*

anführen (Beispiele) – *приводить примеры*

betonen – *подчеркивать*

eingliedern – *включать*

zusammenfassen – *резюмировать*

bestimmen – *определять*

hinweisen – *указывать*

darstellen – *представлять*

analysieren – *анализировать*

untersuchen – *исследовать*

kennzeichnen – *характеризовать*

bestätigen – *подтверждать*

hervorheben – *подчеркивать*

Применение названных глаголов и выражений в сочетании со словами, дающими качественную оценку типа «подробно», «обстоятельно» и т. п., а также использование причастий типа «содержащий», «показывающий» (для русского языка) и т.п. способствует созданию индикативных рефератов. В немецком языке к такого типа словам могут относиться: *hinreichend, ausführlich, gründlich* и др.

Реферату как одному из жанров научного стиля присущи те же семантико-структурные особенности, что и научному стилю в целом: объективность, однозначность, логичность изложения, безличная манера повествования, номинативность, широкое использование научных терминов, абстрактной лексики и т.д. В то же время этот жанр имеет и свою специфику стиля: фактографичность (констатация фактов), обобщенно-отвлеченный характер изложения, предельная краткость, подчеркнутая логичность, стандартизация языкового выражения.

Перефразирование является основой понимания речи вообще. Ни одно понятие, ни одно суждение не будет воспринято, если оно не может быть перефразировано средствами языка, которыми читатель владеет активно. Наиболее важными приемами перефразирования являются следующие:

а) логический перифраз: замена имени собственного или прямого наименования предмета обозначением его функции, назначения, основного характерного признака и т.п., например: *Österreich – das Alpenland; Staats-Duma – das Unterhaus der russischen Parlaments etc.*;

б) замена прямого наименования предмета его дефиницией: die Paraphrase – verdeutlichende Umschreibung eines Textes, freie Übertragung;

в) замена прямого наименования словом или словосочетанием с переносным значением: Putzmittel – Ihre Haushilfe; Finanzsystem – Blutkreislauf der Wirtschaft;

г) замена одного выражения другим при условии, что оба они характеризуют различные стороны одного и того же явления или процесса: Wasserverdunstung und Niederschläge – Wasserkreislauf in der Natur; Wasser- und Luftverschmutzung – Umweltverschmutzung;

д) перифраз со смысловым значением, т.е. приращением смысла: der Planet Mars zieht auf sich die Aufmerksamkeit der Wissenschaftler – die wissenschaftliche Beobachtung des Planeten von der Erde aus.

Перефразирование разделяется на следующие виды: грамматическое, лексическое, лексико-грамматическое (с включением конверсивов).

Грамматическое перефразирование включает в себя замену грамматических комплексов более прозрачными сложноподчиненными предложениями. Громоздкие конструкции могут быть разбиты на составляющие их простые, что особенно характерно при работе с немецкими источниками.

Лексическое перефразирование делится на адекватно-лексическое и эквивалентно-лексическое. В первом случае осуществляется замена, полностью тождественная по смыслу с исходным вариантом. Во втором случае полное смысловое равенство отсутствует, но сохраняется общая понятийная направленность обоих вариантов. Это происходит, когда более широкое понятие заменяется более узким или наоборот.

Лексико-грамматическое перефразирование представляет собой систему операций с использованием конверсивов в противоположность синонимов, на использовании которых обычно основывается перефразирование. Конверсивами называются формы или словосочетания, которые выражают один и тот же исходный смысл на основе широких

семантических соответствий. Эти соответствия включают замену одних языковых элементов другими, не являющимися синонимичными. Поэтому замена сопровождается изменением структуры предложения и коренной перестройкой синтаксических связей, например:

Der Zusammenschluß von West- und Ostdeutschland zu einem einheitlichen Staat hatte große politische Folgen für das ganze Europa. – Die deutsche Wiedervereinigung beeinflusste maßgebend das politische Geschehen im Westen.

В реферате может происходить терминологическая замена как с помощью использования синонимов, так и с помощью дефиниций или замены видового термина на родовой. Кроме того, может использоваться упрощение исходной структуры предложения: освобождение его от ряда компонентов, несущих дополнительную информацию, одновременно с перестройкой синтаксической структуры.

Благодаря перефразированию нескольких предложений в одно предложение достигается существенная компрессия текста.

В то же время при косвенном цитировании достигается не только более краткое изложение содержания, но и выделение наиболее важной информации.

К менее распространенным приемам преобразования фрагментов оригинального текста относятся также такие, как логико-коммуникативная инверсия (в противоположность оригиналу на первое место выносятся вывод, следствие, а затем уже обоснование); расщепление одного предложения первоисточника на несколько предложений в реферате (особенно характерно для реферативного перевода немецкого текста, часто отличающегося громоздкими конструкциями).

Термины играют большую роль в реферате. В них зафиксированы строго определенные понятия, именно поэтому они позволяют с наибольшей точностью и краткостью передавать содержание первоисточника. Кроме того, они делают реферат более емким, четким,

лаконичным, помогают глубоко и однозначно понять его содержание. По языку и стилю реферат должен быть таким, чтобы сконцентрированная в нем информация без лишних затруднений воспринималась читателем.

Основой для терминологической лексики реферата служат понятия, используемые в оригинале. Но поскольку отдельные видовые понятия в процессе реферирования могут заменяться на родовые понятия, то в реферате могут встречаться и термины, отсутствующие в оригинале.

При реферировании недопустимо прибегать к подмене одних научных терминов другими или вообще допускать в изложении неизвестные, сложные термины. В противном случае неизбежны серьезные смысловые искажения информационного содержания первоисточника.

## **Meine Forschungsarbeit**

Ich heiße Olga Sielmann. Ich studierte an der staatlichen Universität von Yugra. Ich bin als Ökonomiker im regionalen Investitionszentrum tätig.

Ich bin Aspirant der staatlichen Universität von Yugra. Ich bin im ersten Studienjahr. Ich muss zwei Kandidatprüfungen ablegen. Das sind Fremdsprache und Geschichte der Philosophie. Ich besuche regelmäßig Vorlesungen und Seminare in Fremdsprache und Geschichte der Philosophie. Ich bereite ein Referat in der Geschichte der Philosophie vor, um eine Zulassung zur Kandidatprüfungen zu bekommen.

Ich besuche regelmäßig den Deutschunterricht, um meine Kenntnisse zu verbessern. Ich übersetze die Monografie von Hans Paul Becker «Investition und Finanzierung». Die Kandidatprüfungen sind Voraussetzung für die Verteidigung der Forschungsarbeit. Die Prüfung im Spezialfach werde ich im nächsten Jahr ablegen.

Mein Forschungsleiter ist Isvadov W.W. Er ist ein Fachmann auf dem Gebiet der Wirtschaft. Es gibt einige Aspiranten, die mit ihm jetzt Untersuchungen durchführen.

Das Thema unserer Forschungsarbeit lautet: «Die Besonderheiten der regionalen Investitionspolitik der Khanty-Mansiysker autonomen Gebiets Yugra». Die Arbeit wird aus drei Kapiteln bestehen. Jedes Kapitel hat einige Paragraphen. Das erste Kapitel ist dem Wesen der Investitionen gewidmet. Im zweiten Kapitel handelt es sich um Investitionspolitik in Yugra. Das dritte Kapitel enthält die Empfehlungen zur Vervollkommnung der Investitionspolitik im Gebiet Yugra.

Ich habe schon an einigen Konferenzen teilgenommen. In diesem Jahr habe ich vor, zwei Artikel zum Thema der Forschung zu veröffentlichen. Ich meine, dass ich in zwei Jahren meine Forschungsarbeit verteidigen werde.

## Литература (немецкий язык)

1. Гильченко, Н. Л. Практикум по переводу с немецкого на русский [Текст] / Н. Л. Гильченко. – Санкт-Петербург : КАРО, 2005. – 360 с.
2. Гончарова, Е. А. Интерпретация текста. Немецкий язык [Текст] : учеб. пособие / Е. А. Гончарова, И. П. Шишкина ; [рец. : Л. М. Ньюбина, В. Е. Чернявская]. – Москва : Высш. шк., 2005. – 367 с.
3. Дубнова-Кольварская, Е. Н. Учись читать литературу по специальности [Текст] : пособие по нем. яз. для техн. вузов / Е. Н. Дубнова-Кольварская, Р. И. Котова. – Москва : Высш. шк., 2005. – 335 с.
4. Ершова, Т. А. Немецкий язык для вузов строительного архитектурного профиля [Текст] : учеб. пособие для студентов и аспирантов фак. и вузов строительного архитектурного профиля / Т. А. Ершова, Г. Г. Шаркова. – Москва : Высш. шк., 2008. – 142 с.
5. Зинченко, Я. Р. Реферирование и реферативный перевод новостей с немецкого языка (на материале текстов электронных СМИ) [Текст]: учеб.-метод. пособие / Я. Р. Зинченко. – Минск: БГУ, 2008. – 31 с.
6. Ивлева, Г. Г. Справочник по грамматике немецкого языка [Текст] : учеб. пособие / Г. Г. Ивлева ; 2–е изд., стер. – Москва : Высш. шк., 2004. – 125 с.
7. Лютвайтес, Е. В. Немецкий язык для экономистов [Text] : учеб. пособие / Е. В. Лютвайтес ; [рец. : Л. А. Бакро, И. В. Одарюк, А. П. Кравченко]. – Ростов на Дону : Феникс, 2006. – 429 с.
8. Немецкий язык для технических вузов [Текст] : учеб. для вузов / Н. В. Басова – 6-е изд., испр. – Ростов на Дону : Феникс, 2005. – 505 с.
9. Паремская, Д. А. Практическая грамматика (немецкий язык) [Текст] : учеб. пособие для студентов специальности «Современные иностранные языки» вузов / Д. А. Паремская. – 7-е изд., испр. – Минск : Вышэйшая школа, 2008. – 350 с.
10. Салькова, В. Е. 100 Deutsche Themen [Текст] = 100 разговорных тем по немецкому языку / В. Е. Салькова. – Москва : Экзамен, 2006. – 319 с.
11. Сущинский, И. И. Практический курс грамматики современного немецкого языка [Text] : учеб.-справ. пособие / И. И. Сущинский. – Москва : ГИС, 2002. – 442 с.
12. Сущинский, И. И. Немецкий язык [Text] : учеб. для гуманитарных вузов / И. И. Сущинский. – Москва : Филоматис, 2004. – 493 с.
13. Тагиль, И. П. Грамматика немецкого языка (по новым правилам орфографии и пунктуации немецкого языка) [Текст] = Deutsche Grammatik : [учеб. пособие] / И.П. Тагиль. – 5-е изд., испр., перераб. и доп. – Санкт-Петербург : КАРО, 2005. – 462 с.

## **Словари:**

14. Большой немецко-русский и русско-немецкий словарь [Текст] : словарь / Н. Н. Прокопьева, Е. В. Плисов. – Москва : Центрполиграф, 2005. – 703 с.
15. Новый немецко-русский, русско-немецкий словарь [Текст] : словарь / Т. П. Кораблева. – Москва : Феникс, 2007. – 606 с.
16. Новый немецко-русский и русско-немецкий словарь [Text] : 100 000 слов и словосочетаний / сост.: О. П. Васильев. – Москва : Дом Славян. кн., 2009. – 926 с.
17. Русско-немецкий словарь делового языка [Текст] : словарь / Е. В. Юдина. – Санкт-Петербург : КАРО, 2005. – 447 с.
18. Фролова Н. А. Реферирование и аннотирование текстов по специальности (на материале немецкого языка) [Текст] : учеб. пособие / ВолгГТУ, Волгоград, 2006. – 83 с.

## **Электронные ресурсы**

[www.deutsch-lernen.net](http://www.deutsch-lernen.net)

[www.learn-german.net](http://www.learn-german.net)

[www.sk-hd.de](http://www.sk-hd.de)

[www.sprachen.de](http://www.sprachen.de)

[www.languagecourse.de](http://www.languagecourse.de)

[www.magazin-deutschland.de](http://www.magazin-deutschland.de)

**Приложение**

*ОБРАЗЕЦ ОФОРМЛЕНИЯ*

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО  
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЮГОРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**ПАПКА  
ДЛЯ СДАЧИ КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА  
ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ  
(немецкий/английский)**

**Выполнил(а):**

аспирант \_\_\_\_\_

\_\_\_ год обучения, форма обучения – \_\_\_\_\_

специальность \_\_\_\_\_

*например: 08.00.05 «Экономика и управление народным  
хозяйством»*

**Подпись** \_\_\_\_\_

**Дата**

« \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 201\_ г.

**Проверил(а):**

\_\_\_\_\_  
(уч. степень, должность)

\_\_\_\_\_  
(наименование кафедры)

\_\_\_\_\_  
(Ф.И.О)

**Отметка о сдаче:** \_\_\_\_\_

(зачтено/не зачтено)

**Подпись** \_\_\_\_\_

« \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 201\_ г.

Ханты-Мансийск, 201\_

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО  
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЮГОРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**Литературный перевод научной (монографии/статьи/статей):**

Нем. яз./ \_\_\_\_\_  
Англ. яз. *например* «Investition und Finanzierung»  
Hans Paul Becker  
Gabler Verlag/ Springer Fachmedien Wiesbaden GmbH, 2010

Русск. яз. \_\_\_\_\_  
*например* Инвестиции и финансирование  
Ханс Пауль Беккер  
Издательство Габлер, Висбаден, 2010

Выполнил(а) аспирант \_\_\_\_\_  
Специальность \_\_\_\_\_  
*например: 08.00.05 «Экономика и управление народным  
хозяйством»*

\_\_\_\_\_  
(Подпись)

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО  
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЮГОРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**СЛОВАРЬ  
ТЕРМИНОВ ПО НАУЧНОЙ СПЕЦИАЛЬНОСТИ**

*(шифр и название специальности)*

аспиранта

*(Ф.И.О.)*

<i>№ n/n</i>	<i>Термин, словосочетание</i>	<i>Перевод на русский язык</i>
1	die Einzahlung, <i>-en</i>	Выручка
2	der Kassenbestand, <i>-(e)s, ..bestände</i>	Кассовая наличность
3	vor allem	Прежде всего
4	das Gleichgewicht, <i>-(e)</i>	Равновесие, сбалансированность
5	verstehen <i>(a;a)</i>	Понимать
...		
285	die Mischform, <i>-en</i>	Смешанная форма
286	die Tilgung, <i>-en</i>	Уплата, погашение
287	die Innenfinanzierung- <i>en</i>	Внутреннее финансирование
288	erfolgen, <i>(-te,t)</i>	Производить, являться
289	die Selbstfinanzierung <i>-en</i>	Самофинансирование
290	der Mindestbetrag, <i>-(e)s, ..träge</i>	Минимальная сумма
291	das Nominalkapital <i>-ien</i>	Номинальный капитал
292	die Genossenschaft, <i>-en</i>	Кооперация, объединение
293	begrenzen, <i>(-te,t)</i>	Ограничивать, выделять
294	der Verlust, <i>-e</i>	Убыток, потеря
295	die Schuld, <i>-en</i>	Долг, обязательство
296	die Haftung <i>-en</i>	Гарантия
297	die Anspruchsgrundlage, <i>-n</i>	Основание для предъявления претензии
298	lediglich	Исключительно, лишь
299	erhöhen, <i>(-te,t)</i>	Повышать, увеличивать
300	der Einzelkaufmann – leute	Индивидуальный предприниматель

*Учебное издание*

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ПОСОБИЕ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ  
К КАНДИДАТСКОМУ ЭКЗАМЕНУ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ  
(АНГЛИЙСКИЙ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫКИ) ДЛЯ АСПИРАНТОВ ОЧНОЙ  
ФОРМЫ ОБУЧЕНИЯ И СОИСКАТЕЛЕЙ ВСЕХ ФОРМ ОБУЧЕНИЯ

Учебно-методическое пособие

Компьютерный набор. Гарнитура Times New Roman.

Югорский государственный университет.  
628012, г. Ханты-Мансийск, ул. Чехова, д. 16.